

ПЕРСОНАЛИИ

УЧЕНЫЙ. ПЕДАГОГ. ПЕРЕВОДЧИК (к 90-летию Анны Аркадьевны Долининой)

На нашем жизненном и профессиональном пути мы встречаем людей, которые в той или иной мере оказывают на нас как профессионалов большое влияние. Таким знаменательным человеком для меня, специалиста в области арабского языка и арабской литературы, является Анна Аркадьевна Долинина, профессор кафедры арабской филологии Санкт-Петербургского государственного университета, исследователь и переводчик арабской литературы, автор книг и статей по истории отечественного востоковедения, которой 12 марта 2013 г. исполнилось 90 лет.

А.А. Долинина родилась и выросла в литературной семье. Ее отец был известным ученым, всю жизнь занимавшимся творчеством Ф.М. Достоевского, подготовившим первое издание писем этого русского писателя в 4 томах, а также книгу о творческой истории романа «Подросток». Старшие братья Анны Аркадьевны писали стихи, часто декламировали поэтов Серебряного века, а в 20-е гг. XX в. издавали рукописный журнал «Огненное кольцо», в котором были представлены поэтические и прозаические произведения русской литературы с иллюстрациями к ним. Поэтому неудивительно, что филологическая специальность с раннего детства была предопределена А.А. Долининой, которая с детства писала стихи, импровизировала и сочиняла рассказы, постепенно совершенствуя литературный слог, оттачивая свой талант и мастерство, что в дальнейшем проявилось в ее удивительной способности передать в переводах художественной арабской литературы особенности звучания и построения арабской поэзии Средневековья, красоту и специфику саджа (рифмованной ритмизированной прозы), который использовали основоположники литературного жанра, получившего название «макама» — ал-Хамадани (969—1007) и ал-Харири (1054—1122).

Можно по праву сказать, что интерес к художественному переводу, особенно переводу «джахилийской» и средневековой поэзии, является преобладающим в этой сфере деятельности А.А. Долининой, в совершенстве владеющей многими иностранными языками, особенно немецким и арабским, которые позволяют ей «до полной прозрачности понять текст, ощутить структуру каждого предложения

и найти русский эквивалент» (Долинина А.А. Арабески: Избранные научные статьи. — СПб.: Нестор_История, 2010. С. 6.).

Довоенные светлые годы детства и отрочества, как и для многих людей тех лет, заканчиваются тяжелыми испытаниями в блокадном Ленинграде, где Анна Аркадьевна после окончания первого курса немецкого отделения филологического факультета Ленинградского университета работала медсестрой. Затем тяжелая эвакуация на Северный Кавказ, в Казахстан и Актюбинск, знакомство с библиотекой Учительского института, студенткой факультета иностранных языков которого в 1943 г. стала А.А. Долинина.

Несмотря на тяжелые испытания военных лет, Анна Аркадьевна сохранила «языковую форму», а после трудного переезда в Ташкент оказалась в университетско-академических кругах филологического факультета САГУ, где «европейскую средневековую литературу читал академик В.Ф. Шишмарёв, историю немецкого языка — чл.-корр. АН В.М. Жирмунский» (Арабески, с. 6). Именно в Ташкенте под влиянием всеобщего увлечения восточной экзотикой она начала изучать арабский язык — «латынь» всего мусульманского Востока. После возвращения в Ленинград в 1944 г. Анна Аркадьевна поступает на восточный факультет Ленинградского университета, отделение арабской филологии, где ее основным преподавателем становится выдающийся ученый, академик И.Ю. Крачковский (1883—1951). Воспоминания об этом выдающемся человеке, основоположнике российской арабистики, легли в основу книги «Невольник долга», которая была издана Долининой в 1994 г. Свидетельством искреннего уважения и почтения к «шейху» И.Ю. Крачковскому, научившему Анну Аркадьевну тонкостям перевода классических арабских текстов, является тот факт, что вплоть до настоящего времени «примерная ученица и соратница» занимается изучением его обширного архива и участвует в переиздании его трудов. Игнатий Юлианович Крачковский «благословил» ее на занятия так называемой «новой» арабской литературой (эпохи «ан-Нахда»), пробудил интерес и любовь к творчеству деятелей эпохи Просвещения (Селим ал-Бустани, Джирджи Зейдан, Фарах Антун), а также основоположников современной арабской прозы (Махмуд Теймур, Мухаммеда Хусейн Хайкаль, Амин ар-Рейхани, Тауфик ал-Хаким, Джебран Халиль Джебран и др.). Широчайшая востоковедческая эрудиция, истинно филологический подход к арабскому тексту, стремление полностью и до конца вникнуть в его смысл — все эти свои качества исследователя академик И.Ю. Крачковский настойчиво формировал в своих учениках.

Классическая и современная арабская литература остаются главным направлением в научной, преподавательской и переводческой деятельности А.А. Долининой. Побывав на Арабском Востоке лишь несколько раз, в краткосрочных командировках, она, по ее же словам, «полюбила арабов по их книгам... ведь именно литература отражает характер и внутреннюю сущность народа» (Арабески, с. 17).

Деятельность Анны Аркадьевны как педагога, исследователя и переводчика давно уже стала достоянием отечественного востоковедения и была отмечена мно-

гими наградами, а в 2012 г. ей была присуждена медаль и премия Королевства Саудовской Аравии за вклад в дело популяризации арабской литературы.

Несколько поколений непосредственных учеников А.А. Долининой, а также тех, кто учился на ее многочисленных книгах (к числу которых, надеюсь, примыкаю и я), работают сейчас в нашей стране и за ее пределами, с искренней благодарностью и теплотой вспоминают мгновения бесценного общения с эрудированным ПЕДАГОГОМ, привившим им свою любовь к арабской литературе и языку, остроумным собеседником и прекрасным ЧЕЛОВЕКОМ — Анной Аркадьевной Долининой.

Кандидат филологических наук,
доцент **Н.Б. Ковыршина**